



*Мастера перевода*

## *О роли перевода в обмене мыслями между разными народами и культурами*

- *Для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов.*

*Александр Иванович Куприн*

- *Перевод должен не просто служить вместо оригинала, а полностью заменять его.*

*Иоганн Вольфганг Гёте*

# *Переводческая деятельность в России (эпохи становления)*



**Ломоносов  
Михаил Васильевич**  
*(1711 – 1765)*

# *Переводческая деятельность в России (эпохи становления)*



**Жуковский  
Василий  
Андреевич  
(1783 – 1852)**

# *Переводческая деятельность в России (эпохи становления)*



**Горький**  
**Алексей Максимович**  
*(1868 – 1936)*

# Роль перевода в современной жизни



**21 век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Главные места стали занимать переводы текстов специального характера: техническая, юридическая и коммерческая документации, бизнес – планы, презентации, экономика, финансы, банковское дело, медицина, реклама...**

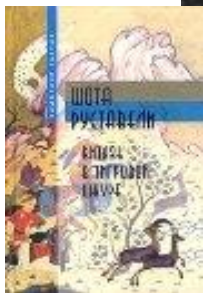
# Писатели и поэты – переводчики (жизнь и деятельность)

- Жуковский В. А.
- Крылов И. А.
- Чуковский К. И.
- Маршак С. Я.
- Заходер Б. В.
- Пастернак Б. Л.



# *Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора*

*1. Писатели, посвятившие всю свою жизнь переводческой деятельности. Перевод был главным делом в их творчестве, делом любимым, не только работой, но и увлечением.*



*Заболоцкий*

*Николай Алексеевич  
(1903 – 1958)*



*Левик*

*Вильгельм Вениаминович  
(1907 – 1982)*



# *Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора*

**2. Писатели, которые не стремились посвятить всю свою жизнь переводам, но занимались этим по каким – либо условиям, чаще всего вынужденно.**



*Бунин*

*Иван Алексеевич  
(1870 – 1953)*

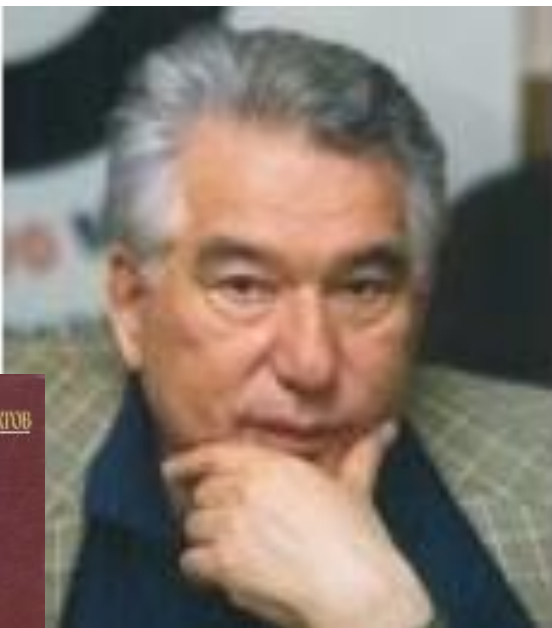


*Пастернак*

*Борис Леонидович  
(1890 – 1960)*

## *Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора*

***3. Писатели и поэты – билингвисты (трудились сразу на нескольких языках). Чаще всего это творческая интеллигенция союзных республик, которая профессионально занималась автопереводами на русский язык.***



*Айтматов*

***Чингиз Торекулович  
(1928-2008)***



*Гамзатов*

***Расул Гамзатович  
(1923–2003)***

## *Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора*

**4. Литературные деятели, жившие за границей, переводили не только свои произведения, но и другую русскую литературу. Тем самым они прославляли свою Родину, которую беззаветно любили.**



*Набоков  
Владимир Владимирович  
(1899 – 1977)*

## *Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора*

**5. Немаловажную роль в популяризации русского искусства играли переводчики не по специальности, а переводчики по призванию, те, которые уважительно относились ко всему русскому и преклонялись перед талантами русского народа.**

*Жак Ширак  
(1932)*



# *Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора*

**6. Для многих писателей и поэтов переводческая деятельность оказалась успешной и плодотворной, потому что они лично были знакомы с теми литераторами, чьи произведения переводили.**

Стихотворение «Ха я сона» («Дай мне») в переводе А.Тарковского

О, дай мне, время, дай мне, время,  
Дай, время, мне вскочить в седло,  
Дай, время, ногу вставить в стремя,  
Отбросить робость, точно бремя,  
От родины в счастливый час  
Похвал дожждаться  
Дай мне, время!  
Коня пришпорив перед всеми  
пролетая, взволновать  
Сердца людские  
Дай мне, время!  
Излиться до конца в поэме  
И, как трубы призывной медь,  
В горах родимых прозвенеть.  
Всё то, что сердце хочет спеть,  
Вернуть народу  
Дай мне, время!



*Тарковский*

*Арсений Александрович  
Хамурзаевич  
(1907 – 1989)*



*Яндиев*

*Джемалдин*

*(1916*

# *Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора*

*Такие люди, если встречаются, то всегда находят общий язык, потому  
что их объединяет способность Творить...*



*Пушкин*

*Александр Сергеевич  
(1799 – 1837)  
1855)*



Горельеф М.Мильбергера.

Установлен на доме, в котором встречались  
поэты (ныне ул. Немировича – Данченко)



*Мицкевич*

*Адам  
(1798 –*

# Разнообразие видов переводческой деятельности

## 1. Дословный (буквальный) или точный перевод.

*По форме работы точный перевод может представлять собой подстрочник (то есть слово в слово, когда каждое слово перевода стоит на том же месте, как и в оригинале) и буквальный перевод (когда соблюдается последовательность не отдельных слов, а целых предложений).*

## 2. Литературный (вольный) перевод.

*Этот перевод может быть устным и письменным. Устный перевод делится на синхронный (одновременный, отставание от оригинального высказывания не более 10 секунд) перевод и последовательный (когда в речи создаётся пауза и переводится целый услышанный отрывок). Этот перевод может быть односторонним (только с одного языка на другой) и двусторонний (с одного языка на другой и наоборот).*

*По форме работы литературный перевод может быть документальным (филологически грамотным и уважительным к автору произведения) и адаптивным (сохранены все художественные особенности оригинала, но заметен и авторский стиль переводчика).*

# Разнообразие видов переводческой деятельности

## 3. Подражание другому автору в своём произведении.



*Крылов*

*Иван Андреевич  
(1769 – 1844)  
1695)*

### Le Corbeau et le Renard

Maitre Corbeau, sur un arbre perche,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maitre Renard, par l'odeur alleche,  
Lui tint a peu pres ce langage:  
"He! Bonjour, Monsieur le Corbeau,  
Que vous etes joli! Que vous me semblez beau!  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte a votre plumage,  
Vous etes le phenix des hotes de ces bois."  
A ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie;  
Et pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le Renard s'en saisit, et dit:"Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux depens de celui qui l'ecoute:  
Celle lecon vaut bien un fromage, sans doute."  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peu tard,  
Qu'on ne l'y prendrait plus.



*Жан*

*де Лафонтен  
(1621 –*



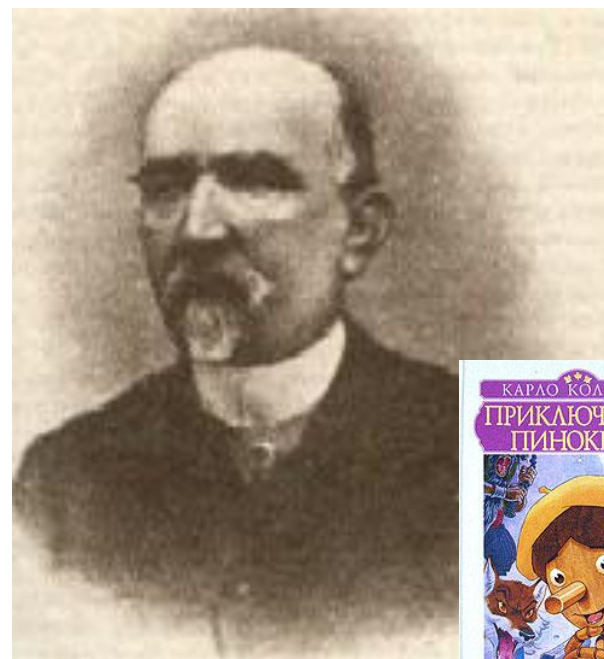
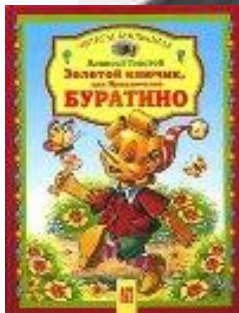
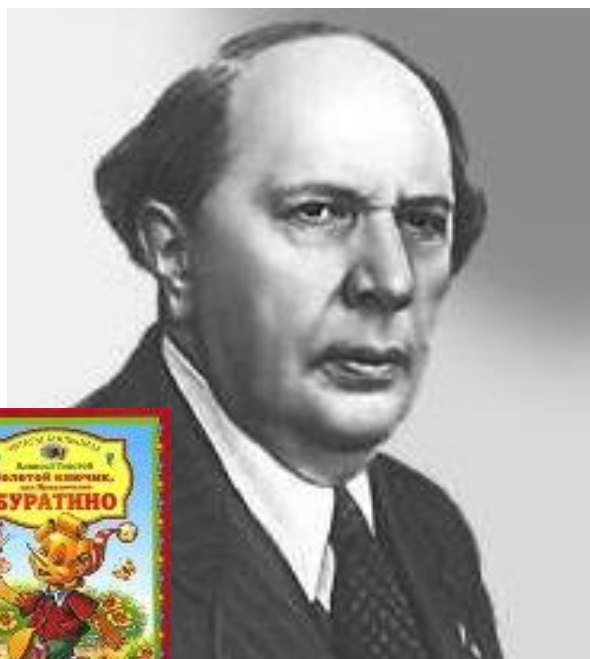
## **Басни, написанные на один сюжет:**

<b>Эзоп</b>	<b>Ж. де Лафонтен</b>	<b>И.А.Крылов</b>
Ворон и Лисица	Ворон и Лисица	Ворона и Лисица
Лиса и виноград	Лисица и виноград	Лисица и виноград
Лев, Осёл и Лисица	Лев на ловле	Лев на ловле
Муравей и Жук	Кузнечик и Муравей	Стрекоза и Муравей
Волк и Цапля	Волк и Аист	Волк и Журавль

■ **Отсюда вытекает, что многие басни являются переводом более древних. Можно предположить, что Лафонтен и Крылов использовали басни Эзопа как основу для своих произведений. Например, возьмём басню «Ворон(а) и Лисица» разных авторов. Общее в этих баснях то, что героями являются Ворон(а) и Лисица. Их объединяет сюжет. Ворон добыл пищу и только собрался ее съесть, как появилась Лиса. Она забрала добычу себе, путем лести и обмана, оставив Ворона(у) ни с чем. Однако есть и отличия. Они видны в отдельных деталях в каждой басне.**

# Разнообразие видов переводческой деятельности

## 4. Трансформация произведения – источника.



*Толстой  
Алексей Николаевич  
(1883 – 1945)  
1890)*

*Коллоди  
Карло  
(1826 –*

# Разнообразие видов переводческой деятельности



*Заходер  
Борис Владимирович  
(1918– 2000)*



*Милн  
Алан Александр  
(1882– 1956)*

# Наши творческие работы

*Aujourd'hui est dimanche.  
Je mets ma blouse blanche.  
Mon papa et mon oncle  
Je vais chez mes grands-parents.*

**Madame Françoise**  
Два воскресенья, милости!  
Ваша бабушка и дедушка  
Завтра вы снова будете  
У бабушки и дедушки  
Делать салат  
4 класс

**Madame Françoise**  
Сегодня выходные,  
Маме и бабушке я пишу,  
Бабушке пишу я,  
Пусть бабушка мне  
Делать салат  
4 класс

**Madame Françoise**  
Ты! Сегодня выходные!  
Начиная новый проект!  
И не забывай про школу!  
Сначала про школу - это важно!  
Затем про бабушку и дедушку!  
И не забудь про бабушку!  
И не забудь про бабушку!  
И не забудь про бабушку!  
И не забудь про бабушку!

*Bonjour, Monsieur Arl  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur*

**Madame Françoise**  
Bonjour, Monsieur Arl  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur

**Madame Françoise**  
Bonjour, Monsieur Arl  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur  
Je t'embrasse, Monsieur

*Dieu premier  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout*

**Madame Françoise**  
Dieu premier  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout

**Madame Françoise**  
Dieu premier  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout

**Madame Françoise**  
Dieu premier  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout  
Et Dieu de tout

*Un petit chien blanc  
Apporte à sa maman  
Un petit panier  
Avec un grand bouquet.  
Et y a beaucoup de fleurs  
De toutes les couleurs.  
Bonne fête, maman!  
Dit le petit chien blanc.*

**Digne Mlle Morlaix**  
Маленький белый щенок  
Принес маме  
С большим букетом цветов.  
Обязательно много  
Маленький белый щенок  
И букетом из разных цветов.  
Хорошо тебе, мама!  
Сказал маленький щенок.

**Digne Mlle Morlaix**  
Маленький белый щенок  
Принес маме  
С большим букетом цветов.  
Обязательно много  
Маленький белый щенок  
И букетом из разных цветов.  
Хорошо тебе, мама!  
Сказал маленький щенок.

**Digne Mlle Morlaix**  
Маленький белый щенок  
Принес маме  
С большим букетом цветов.  
Обязательно много  
Маленький белый щенок  
И букетом из разных цветов.  
Хорошо тебе, мама!  
Сказал маленький щенок.

**Digne Mlle Morlaix**  
Маленький белый щенок  
Принес маме  
С большим букетом цветов.  
Обязательно много  
Маленький белый щенок  
И букетом из разных цветов.  
Хорошо тебе, мама!  
Сказал маленький щенок.

**Digne Mlle Morlaix**  
Маленький белый щенок  
Принес маме  
С большим букетом цветов.  
Обязательно много  
Маленький белый щенок  
И букетом из разных цветов.  
Хорошо тебе, мама!  
Сказал маленький щенок.

*Mon frère aiment  
Les dogs et les chats.  
Il aime à lire  
A composer sa liste  
Et tout ça, ça m'aime.  
Quand j'ai un livre  
Mon frère, attends  
Attends encore un peu  
Envoie un peu de messages.*

**Digne Mlle Morlaix**  
Мой брат любит  
Собаку и кошек.  
Он любит читать  
И составлять список  
И все это, это мне.  
Когда у меня книга  
Мой брат, подожди  
Подожди еще немного  
Отправь мне немного сообщений.

**Digne Mlle Morlaix**  
Мой брат любит  
Собаку и кошек.  
Он любит читать  
И составлять список  
И все это, это мне.  
Когда у меня книга  
Мой брат, подожди  
Подожди еще немного  
Отправь мне немного сообщений.

**Digne Mlle Morlaix**  
Мой брат любит  
Собаку и кошек.  
Он любит читать  
И составлять список  
И все это, это мне.  
Когда у меня книга  
Мой брат, подожди  
Подожди еще немного  
Отправь мне немного сообщений.

**Digne Mlle Morlaix**  
Мой брат любит  
Собаку и кошек.  
Он любит читать  
И составлять список  
И все это, это мне.  
Когда у меня книга  
Мой брат, подожди  
Подожди еще немного  
Отправь мне немного сообщений.

**Digne Mlle Morlaix**  
Мой брат любит  
Собаку и кошек.  
Он любит читать  
И составлять список  
И все это, это мне.  
Когда у меня книга  
Мой брат, подожди  
Подожди еще немного  
Отправь мне немного сообщений.

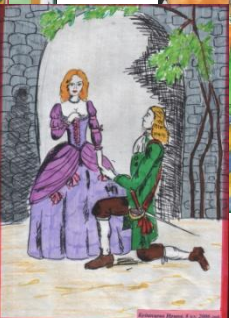
*Neige, neige, neige blanche  
C'est demain dimanche  
Tombe neige sans bruit,  
Tombe neige toute la nuit.*

**Ferdinand Françoise**  
Снег, снег, снег белый  
Завтра воскресенье  
Падает снег тихо,  
Падает снег всю ночь.

**Ferdinand Françoise**  
Снег, снег, снег белый  
Завтра воскресенье  
Падает снег тихо,  
Падает снег всю ночь.

**Ferdinand Françoise**  
Снег, снег, снег белый  
Завтра воскресенье  
Падает снег тихо,  
Падает снег всю ночь.

**Ferdinand Françoise**  
Снег, снег, снег белый  
Завтра воскресенье  
Падает снег тихо,  
Падает снег всю ночь.



# **Авторы работы:**

**Гнездилова**

**Голева**

**Путилина**

**Федоринова**

**Елена**

**Виктория**

**Кристина**

**Анна**

**благодарят учеников 3-10 классов МОУ лицея №1 за участие в конкурсах поэзии и в художественных конкурсах по произведениям французских поэтов и писателей.**



**Каждое художественное произведение – это чудо. Не смотря на то, что сейчас из всех переводимых текстов на художественную литературу приходится только 5%, мы ждём новых чудес от соприкосновения с мировыми литературными сокровищами. И, возможно, кто – то из нас в будущем откроет для вас новое имя английского или французского автора, выбрав для себя профессию переводчика или художника. До новых встреч! Спасибо за внимание!**